

Отзыв

научного руководителя о диссертации Юй Вэя “Динамика современных русской и китайской экономической терминологии”, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование Юй Вэя “Динамика современных русской и китайской экономической терминологии” посвящено весьма важной и актуальной, но мало изученной в настоящее время лингвистической проблеме, имеющей как общетеоретическое, так и практическое значение, что обусловлено прежде всего задачами языкового обеспечения такой важной сферы международной деятельности, как финансово-экономическая. Актуальность диссертации также обусловлена спецификой объекта (корпус важнейшей подсистемы современной экономической терминологии – финансовых наименований русского языка и их китайских эквивалентов,) и предмета исследования (тематическое и структурное разнообразие русских и китайских соотносительных финансовых наименований, их семантические взаимосвязи и отношения, а также особенности заимствования и способы адаптации иноязычных финансовых наименований в русском и китайском языках).

Новизна представленного диссертационного исследования заключается в а) установлении соотносительного корпуса финансовых наименований в русском и китайском языках и их тематического разнообразия; б) исследовании их развития в новых экономических условиях современных России и Китая; в) выявлении структурных типов соотносительных финансовых наименований в разноструктурных русском и китайском языках; г) установлении семантических отношений и взаимосвязей между русскими наименованиями и между китайскими наименованиями, а также между русскими наименованиями и их китайскими соответствиями; д) выявлении типов гиперо-гипонимических отношений и уровней их предстваления в исследованных переводных русско-китайских словарях; исследовании особенностей адаптации иноязычных финансовых наименований-неологизмов в китайском языке в сопоставлении с русским.

Диссертация Юй Вэя является оригинальной, полностью самостоятельной научной работой, выполненной на высоком научном уровне с применением адекватных цели и задачам исследования лингвистических методов. Выводы и выносимые на защиту положения сформулированы четко и убедительно подкреплены богатым, корректным и актуальным фактическим материалом (2475 русских финансовых наименований и их китайские эквиваленты, извлеченные из Русско-китайского экономического словаря (Пекин, 1984) и Русско-китайского внешнеторгового и внешнеэкономического словаря (Пекин, 2014), а также 455 финансовых наименований-неологизмов, извлеченных из составленных Государственной комиссией по языку отчетов «Языковая ситуация в Китае» за 2010–2019 гг.), проанализированным на

высоком научном уровне и подкрепленным цифровыми данными, что подтверждает их достоверность и значимость для углубления наших знаний в этой отрасли языкознания.

Основные положения диссертации Юй Вэя получили солидную апробацию в докладах и выступлениях на научных конференциях и с необходимой полнотой изложены в 9 научных публикациях, в том числе в 4 статьях в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Беларуси для опубликования результатов диссертационных исследований. Диссертация и автореферат оформлены в полном соответствии с требованиями ВАК Беларуси.

Во время работы над диссертацией соискатель Юй Вэй зарекомендовал себя вдумчивым, высококвалифицированным и ответственным исследователем-лингвистом, владеющим современным научным аппаратом и терминологией, навыками самостоятельного научного анализа, умеющим делать обоснованные выводы и обобщения, а также корректно излагать результаты своего исследования.

Рекомендуется присудить Юй Вэю ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за:

- установление актуального корпуса соотносительных финансовых наименований в русском и китайском языках; выявление их тематического разнообразия **(а)** наименования финансовых организаций (наименования банков, корпораций, учреждений и других организаций, осуществляющих финансовую деятельность); **б)** наименования валют; **с)** наименования, связанные с финансовыми действиями, состояниями и процессами; **д)** наименования финансовых документов; **е)** наименования лиц по роду финансовой деятельности) и основных направлений развития;

- установление основных путей развития системы финансовых наименований в русском и китайском языках на рубеже столетий: **а)** выведение ряда финансовых наименований из активного употребления; **б)** введение в активное употребление новых финансовых наименований (производных слов и словосочетаний); **с)** деидеологизация существующих финансовых наименований; **д)** заимствование новых иноязычных финансовых наименований;

- выявление тенденций развития систем финансовых наименований (активное пополнение наименований финансовых действий и процессов, а также наименований лиц по роду финансовой деятельности);

- классификацию структурных типов финансовых наименований в русском и китайском языках, выявление сопоставимых структурных типов и их количественного соотношения;

- установление разновидностей семантических связей русскими и китайскими финансовыми наименованиями (семантическое тождество и семантическое сходство) и типов четырех семантической эквивалентности;

- выявление между финансовыми наименованиями отношений синонимии (семантического тождества) и гиперо-гипонимических

(цепочечных, радиальных и цепочно-радиальных) отношений (семантической субординации;

- установление способов заимствования финансовых наименований в китайский язык и установление их специфики в сравнении с русским языком,

что в совокупности имеет важное научное (общетеоретическое) значение для понимания особенностей развития лексических систем (номинативного фонда) разноструктурных русского и китайского языков в условиях международной интеграции и взаимодействия и расширяющихся языковых контактов.

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
профессор, академик



А.А. Лукашанец

13.03.2025 г.

